

## Résumés/Abstracts

**M<sup>a</sup> Cruz GONZÁLEZ RODRÍGUEZ**

Revisiones epigráficas del *corpus* de *Gallaecia*: nuevos hallazgos y viejos problemas

In the course of a reexamination of the votive inscriptions containing the names of indigenous deities which we are carrying out in the north-east of Spain, we comment here on two recent epigraphical findings: one is dedicated to the goddess *NAVIA* and the other to the god *MARS* in association with the detoponymic epithet *CEMENILOS*. We also propose that two hypothetical readings in other documents should be rejected on account of the poor state of the inscriptions and the absence of parallels.

Dans le cadre de la révision des inscriptions votives mentionnant des divinités indigènes qui ont été découvertes dans le nord-est de la Péninsule Ibérique, nous décrivons ici deux nouvelles trouvailles, respectivement dédiées à la déesse *NAVIA* et au dieu *MARS* associé à une épithète non classique: *CEMENILOS*. Par ailleurs, nous suggérons la suppression de deux hypothétiques témoignages – dont les restitutions sont extrêmement risquées – en raison du mauvais état de conservation des inscriptions et de l'absence de parallèles.

**Joaquín GORROCHATEGUI**

Révisions épigraphiques du *corpus* des dédicaces votives de la province d'*Aquitania*

This article is a preliminary edition of some votive inscriptions of Aquitania for the *corpus* F.E.R.C.AN. After some methodological considerations about names and epithets of the deities transmitted in the epigraphical documents, it describes several altars from the territory of the *Convenae* and the *Bituriges Cubi* and introduces some new readings.

Cet article est un travail préliminaire à l'édition des inscriptions votives d'Aquitaine pour le *corpus* F.E.R.C.AN. Il propose, d'une part, quelques réflexions sur les noms et les épithètes des divinités, d'autre part, la description de plusieurs autels des *Convenae* et des *Bituriges Cubi*, avec de nouvelles lectures.

**Patrice LAJOYE**

L'épigraphie religieuse mentionnant des théonymes ou des épithètes indigènes en Lyonnaise seconde. Un état des lieux

The Roman province of *Gallia Lugdunensis Secunda* has relatively few Gallo-Roman inscriptions, of which only a minority are religious. This explains the paucity of references to Gaulish deities, as represented by theonyms or epithets, in this area of Gaul. In the present paper, a series of hypotheses are offered on the basis of a provisional corpus of the relevant inscriptions.

La Lyonnaise seconde est une province particulièrement pauvre en inscriptions gallo-romaines. Et peu d'entre elles sont religieuses, ce qui explique la rareté des mentions de divinités ou d'épithètes gauloises dans ce secteur. Je tenterai toutefois, sur la base d'un corpus provisoirement établi, quelques hypothèses.

**Noémie Beck**

## Celtic Divine Names Related to Gaulish and British

## Population Groups

This study explores the epigraphical evidence, in Gaul and Britain, for goddesses bearing names or epithets related to those of Celtic population groups. In particular, the deities called *NERVINAE*, *MATRES REMAE*, *MATRES TREVERAE*, *MATRES SENONVM*, *DIANA MATTIACA* and *MATRES NEMETIALES* are discussed – together with the case of *NEMETONA* – for north-east Gaul and Germania, the *MATRES VEDIANTIAE* and *DEX(S)IVA* for south-east Gaul, *BRIGANTIA* with *DEVVS BREGANS* for Britain. In each case, the relationship between deity and ethnic group has been investigated, with special attention given to whether the divine name or else the ethno- or toponym was formed first. The article also aims to provide an overview of the distribution of the divine names in question and to assess the significance of the votive inscriptions with respect to the different social status of the dedicants.

Diese Studie untersucht die epigraphische Evidenz aus Gallien und Britannien für Gottheiten, die auf keltische Bevölkerungsgruppen bezogene Namen oder Beinamen führen. Diskutiert werden insbesondere für Nordostgallien und Germanien die *NERVINAE*, *MATRES REMAE*, *MATRES TREVERAE*, *MATRES SENONVM*, *DIANA MATTIACA* und die *MATRES NEMETIALES*, zusammen mit dem Fall der *NEMETONA*, für Südostgallien die *MATRES VEDIANTIAE* und *DEX(S)IVA* sowie für Britannien *BRIGANTIA* mit *DEVVS BREGANS*. In jedem Fall ist die Beziehung zwischen Gottheit und Bevölkerungsgruppe untersucht worden, wobei der Frage, ob der Göttername oder aber der Stammes- bzw. Ortsname zuerst gebildet wurde, besondere Aufmerksamkeit zukam. Der Beitrag ist darüber hinaus bestrebt, einen Überblick über die Verteilung der betreffenden Götternamen zu bieten und die Weihinschriften hinsichtlich des unterschiedlichen sozialen Status der Dedikanten auszuwerten.

**Patrizia DE BERNARDO STEMPEL**

## Celtic and Other Indigenous Divine Names Found in the Italian Peninsula

This is the first philological examination of a corpus of more than 70 non-Mediterranean names of deities found in the Celtic and/or Latin inscriptions of Italy. In contrast to the ca. 66 basic forms, belonging to diverse theonymic categories, which are contained in the second set, the first group of inscriptions contains seven theonyms at the most, largely antonomastic in character or indicating nature deities. Beside discussing various phenomena of *interpretatio*, the history of the divine names has received special attention; they may reflect toponymical features, be primary designations, be translated into Latin, paraphrase attributes of Mediterranean deities or be derived from a name of a different gender and/or number. For all of them the most probable original meaning is indicated, and eighteen new etymologies are proposed. The divine names may be grouped into five categories according to the original/main function of the deity in question, and into eleven according to the linguistic variety they belong to. As a whole, they are neither particularly archaic nor – apart from some juxtapositions – particularly modern. In addition, several phonetic features have been detected, such as the glottalisation of stops in Aquitanian Celtic.

Primo studio filologico del *corpus* di più di 70 nomi divini di tipo non mediterraneo contenuti nelle iscrizioni celtiche e/o latine trovate in Italia. Di contro alle circa 66 forme base – appartenenti a diverse categorie teonimiche – che si incontrano nel secondo gruppo di documenti, il primo gruppo di iscrizioni contiene al massimo 7 teonimi, in maggioranza antonomastici o indicanti divinità della natura. Nel complesso i nomi, di cui il presente studio indica – con diciotto nuove etimologie – i referenti originari più probabili, si possono raggruppare in 11 e, rispettivamente, 5 categorie, a seconda della varietà linguistica a cui appartengono e della funzione principale svolta in origine dalla divinità in questione. La storia dei nomi – vale a dire se detoponimici, primari, tradotti in latino, parafrasati a partire da attributi riferiti a divinità classiche o derivati dal nome di una divinità del sesso opposto, plurale o viceversa – ha ricevuto speciale attenzione, insieme con i vari fenomeni di *interpretatio*. Teonimi ed epiteti non risultano essere né particolarmente arcaici né, eccezion fatta per alcune giustapposizioni, particolarmente moderni. Al margine si indicano varie nuove isoglosse fonetiche del celtico continentale, come la glottalizzazione delle occlusive nel celtico aquitano.

**Xavier DELAMARRE**La structuration verticale de l'espace chez les Anciens Celtes et les déesses rhénanes *Matronae Andrusteihae*

Ancient Celts, like Ancient Germans, had what might be described as a vertical representation of the universe symbolised by a Cosmic Tree. This tree, designated by the element *dru-* of Gaulish compound names, which is the apophonic zero-grade of IE *\*doru*, leads to a new etymology of the Rhenish goddesses *MATRES* or *MATRONAE ANDRVSTEHAE*: it is the Germanic phonetic adaptation of a Celtic theonym *\*Ande-dru-st-icā(s)* 'Those who stand at the foot of the Great Tree', perhaps comparable in function to the Scandinavian Norns who stand at the foot of Yggdrasill, the Nordic Cosmic Tree. In the same way, the *MATRES* or *MATRONAE CANTRVSTEHAE* of the *Condrusi*, in the same region, represent a Celtic *\*Con-dru-st-icā*, of comparable meaning.

**Andreas HOFENEDER***Apollon Grannos* – Überlegungen zu Cassius Dio 77, 15,5–7

The Celtic god *GRANNOS* is mentioned only once in ancient literature. In a fragment ascribed to the historian Cassius Dio (77, 15,5–7), preserved by Ioannes Xiphilinos, it is said that the sick emperor Caracalla sought a cure by visiting, besides other deities, *APOLLO GRANNOS*. The present paper provides a detailed analysis of this important passage which is examined in its relationship to other epigraphical and archaeological evidence. In particular, two long-standing controversial issues are discussed in greater detail. The first is the old problem of which site sacred to the god was actually visited by Caracalla, and it is argued that this should be identified with Faimingen (and not with Grand). The second concerns the much debated etymology of the god's name, and on this point Jürgen Zeidler's recently published thoughts are subjected to a critical evaluation.

Die antiken Kelten kannten, wie die antiken Germanen, eine vertikale Repräsentation des Universums, die durch einen Weltbaum symbolisiert wurde. Dieser Baum, bezeichnet durch das Element *dru-* (die apophonische Schwundstufe von idg. *\*doru*) in gallischen zusammengesetzten Namen, führt zu einer neuen Etymologie des Namens der rheinischen *MATRES* oder *MATRONAE ANDRVSTEHAE*. Es handelt sich um die germanische phonetische Adaptation eines keltischen Theonyms *\*Ande-dru-st-icā(s)* 'die am Fuß des großen Baums Verweilenden'. Die gemeinte Gottheit läßt sich vielleicht in ihrer Funktion mit den skandinavischen Nornen vergleichen, die am Fuß von Yggdrasill standen, dem nordischen Weltbaum. Ein ähnlich gelagerter Fall sind die *MATRES* oder *MATRONAE CANTRVSTEHAE* der in derselben Gegend ansässigen *Condrusi*, deren Name auf ein keltisches *\*Con-dru-st-icā* von vergleichbarer Bedeutung zurückgeführt werden kann.

Der keltische Gott *GRANNOS* ist in der antiken Literatur namentlich nur ein einziges Mal bezeugt. In diesem bei Ioannes Xiphilinos bewahrten Fragment des Historikers Cassius Dio (77, 15,5–7) ist davon die Rede, dass der erkrankte Kaiser Caracalla zwecks Heilung nebst anderen Gottheiten auch *APOLLON GRANNOS* aufsuchte. Der vorliegende Beitrag bietet eine genaue Analyse dieser wichtigen Nachricht, die mit der sonstigen epigraphischen und archäologischen Evidenz in Beziehung gesetzt wird. Vor allem zwei seit langem kontrovers diskutierte Probleme werden ausführlicher besprochen. Zum einen die alte Streitfrage, welche Kultstätte des Gottes Caracalla besucht hat, wobei für eine Identifizierung mit Faimingen (und nicht mit Grand) argumentiert wird. Zum anderen die umstrittene Etymologie des Theonyms, wobei die jüngst in dieser Frage von Jürgen Zeidler vorgetragene Überlegungen einer kritischen Bewertung unterzogen werden.

Pierre-Yves LAMBERT

Le statut du théonyme gaulois

During the Gallo-Roman period, the double naming-formula produced by the *interpretatio Romana* seems to transform all indigenous divine names into mere epithets, subordinate to a Mediterranean theonym in its Latin form (e.g. *APOLLO GRANNOS*). In previous times, however, there must have been two different categories of divine names: proper theonyms and epithets, the latter giving information about function, description, localisation or provenance. Some epithets were used instead of the proper names of the deities. Moreover, some deities might have had more than one name, either due to local variations or by a process of personification. Polyonymy would even have been a characteristic feature of those deities, such as the Morrigan and the Dagda in Irish mythology, for which a kind of taboo forbade the use of the real name. The present study intends to show the productivity of various kinds of name formations: compounds with a deverbal element, derivatives with the suffixes *-āko-*, *-iko-*, *-āti-*. The suffix *-ius* deserves particular attention: far from being modelled on Greek divine epithets in *-ios*, this derivation pattern seems to be inspired by the onomastic model of Latin anthroponyms, at the time when the use of a *nomen gentile* in *-ius* was being generalized.

Bernard RÉMY

Épiclèse et épithètes de Mars chez les Voconces de Die

With four dedicatory inscriptions, *MARS* seems not to have been venerated much at all among the northern *Vocontii*, where three of the four documents comprise a native epithet or epiclesis, namely *RVDIANOS* and *MASVCIACOS* (two instances). Found in rural parts of the territory, the three texts are incised on two altars and a bronze plaque; they probably date to the years 150–250 AD. One comes from a community of *curatores*, the two others are the work of individuals; however, rediscovering their names and status is problematic, because the supports are either difficult to read or have been lost. *RVDIANOS* and *MASVCIACOS*, the two Gaulish epithets of *Mars* attested among the northern *Vocontii*, seem to confirm that the old god of war has very probably become a protector of human beings against the dangers of the world.

À l'époque gallo-romaine, la dénomination double produite par l'*interpretatio Romana* semble réduire tous les théonymes indigènes à de simples épithètes, subordonnées au théonyme latin correspondant (ex. *APOLLO GRANNOS*). Or il devait exister antérieurement des noms-théonymes, et des noms-épithètes (précisant la fonction, la description, la localisation ou la provenance du dieu). Certaines épithètes, appelées épiclèses, se substituent au nom propre du dieu. De plus, certains dieux pouvaient avoir plusieurs noms, soit par variation géographique, soit par imitation des hommes ; la polyonymie est même liée à la nature de certains dieux, comme la Morrigan et le Dagda dans la mythologie irlandaise, pour lesquels une sorte de tabou interdisait de citer leur vrai nom. L'étude cherche à évaluer la productivité de différents procédés de formation des noms : composés avec élément déverbal, dérivés avec les suffixes *-āko-*, *-iko-*, *-āti-*. Le suffixe *-ius* reçoit une attention particulière : loin d'être une imitation des épithètes divines du grec, cette formation paraît être inspirée par le modèle onomastique des anthroponymes latins, quand se généralisait l'emploi d'un gentilice en *-ius*.

Avec quatre dédicaces, *MARS* est apparemment très peu vénéré chez les Voconces septentrionaux, où trois des quatre documents comportent une épiclèse ou une épithète indigènes : *RVDIANOS* et *MASVCIACOS* (deux occurrences). Retrouvés dans des secteurs ruraux du territoire, les trois textes ont été gravés sur deux autels et une plaque de bronze ; ils datent probablement des années 150–250. L'un émane d'une communauté de *curatores* ; les deux autres sont le fait de particuliers, dont il est délicat de retrouver le statut et le nom, car les supports sont difficiles à lire ou perdus. *RVDIANOS* et *MASVCIACOS*, les deux épithètes gauloises de *Mars* attestées chez les Voconces septentrionaux, semblent confirmer que l'ancien dieu guerrier était très probablement devenu un protecteur des hommes contre les dangers du monde.

**Wolfgang SPICKERMANN**

Les noms des divinités celtes en Germanie et leur interprétation dans le cadre de l'histoire des religions

In the Gaulish and German provinces of the Roman Empire, numerous names or epithets of gods in Latin inscriptions are of Celtic origin. Traditionally they have been seen in the context of pre-Roman cults which may well have survived after the Roman conquest, but over the last decade it has increasingly been recognized that the Gallo-Roman religion was a new development in the provinces, a *tertium sui generis*. Selected examples will demonstrate that the Celtic names of deities may – though need not! – have their origins in the pre-Roman Iron Age, but that the cults involved usually originate in Roman times as part of the process of Romanization or have been transformed in such a way as to have been completely integrated into the local Gallo-Roman *panthea*. In this light it seems difficult from the perspective of religious history, if not impossible, to make reliable statements about Celtic religion based on Roman imperial inscriptions containing Celtic divine names.

In den gallischen und germanischen Provinzen des Römischen Reiches sind zahlreiche inschriftlich bezeugte Götternamen und -beinamen keltischen Ursprungs. Versuchte man bisher diese mit vorrömischen Kulturen in Verbindung zu bringen, so hat sich in den letzten Jahren immer mehr herausgestellt, dass die gallo-römische Religion eine provinzielle Neuschöpfung ist, ein *tertium sui generis*. So soll an ausgewählten Beispielen gezeigt werden, dass die Götternamen zwar auf die vorrömische Eisenzeit zurückgehen können (nicht müssen!), die jeweiligen Kulte aber in der Regel in römischer Zeit in einem Prozess der Romanisation entstanden sind, bzw. so umgeformt wurden, dass sie sich gänzlich in die lokalen gallo-römischen Panthea integrierten. Somit scheint es aus religionshistorischer Sicht schwierig, wenn nicht gar unmöglich, auf der Basis der auf kaiserzeitlichen Inschriften bezeugten keltischen Götternamen religionshistorische Aussagen zur keltischen Religion zu machen.

**Gerhard BAUCHENSS**

Füllhörner und andere Nebenseitenmotive

The side panels of dedicatory altars in *Germania inferior* show an unusual variety of motifs, of which four are discussed in greater detail in the present paper: (1) horns of plenty; (2) laurel trees, which are often represented by symbols resembling ears of corn; (3) sacrificial attendants; (4) tables, on which all manner of utensils may be placed, drinking vessels, bowls of fruit and not uncommonly a pig's head. These motifs occur with every conceivable deity, with Jupiter and the Capitoline trio, with Hercules and Minerva and also with native deities such as the various mother-goddesses (*Matres/Matronae*), with *Vagdavercustis* and *Nehalennia*. It is therefore impossible in the case of any altar to deduce from the motifs on the side panels the functions of the deity to which the altar is dedicated. As the motifs occur in just the same way in the sacral iconography of Rome and Italy, the same meaning must have been given to them in the provinces as well. They show the bounteous actions of the deities, emphasize the sacral dignity of the monuments on which they have been carved, or demonstrate that the donor has fulfilled his obligations towards the gods in a devout way.

Les côtés des autels votifs de Germanie inférieure montrent une abondance inhabituelle de motifs décoratifs différents. Quatre d'entre eux sont ici examinés: (1) la corne d'abondance; (2) le laurier, qui est souvent réduit au motif de gracieux épis; (3) les serviteurs du culte; (4) des tables sur lesquelles peuvent être disposés tous les ustensiles possibles: vaisselle pour boire, coupe(s) avec des fruits et parfois la tête d'un cochon. Ces motifs se rencontrent auprès de toutes les divinités possibles et imaginables: auprès de Jupiter et de la triade capitoline, auprès d'Hercule et de Minerve et de même chez les divinités indigènes comme les différents types de *Matronae*, auprès de *Vagdavercustis* ou de *Nehalennia*. Aussi pour aucun autel ne peut-on conclure, à partir des motifs décoratifs latéraux, sur les fonctions de la divinité pour laquelle l'autel a été utilisé. Que ces motifs se présentent également dans l'iconographie sacrée à Rome et en Italie ne leur confère aucune autre signification, dans les provinces, que celle-ci: ils montrent l'action favorable de la divinité, mettent en valeur la majesté sacrée des objets sur lesquels ces motifs apparaissent ou démontrent que le donateur a rempli avec piété, envers les divinités, ses devoirs religieux.

**Francisco BURILLO MOZOTA, J. Alberto ARENAS ESTEBAN, M<sup>a</sup> Pilar BURILLO CUADRADO**

El santuario astronómico de Segeda y la iconografía solar en Celtiberia

The paper discusses some material evidence for possible astronomical cults in Celtiberian culture. One important element in the chain of evidence treated here is the recently discovered ‘astronomical platform’ in the Celtiberian city of Segeda. This is a monumental structure outside the city walls where the main axes of the construction were so aligned as to allow the summer solstice and the equinoxes, the most important astronomical events of the year, to be plotted with precision. In our search for a generic context in which this activity was performed, we then analyzed different aspects of the iconography of the indigenous population and the later Roman-Hispanic world. The cosmological dimension of Celtiberian culture is investigated in the light of finds from domestic and funerary contexts. All of this allows us to recognize the importance of the solar cult in Celtiberian society, a cult which seems to develop over time, both regarding its formal aspects (material dimension, iconographic systems, etc.) and its conceptual framework. The latter seems to have progressively added aquatic themes, which played the role of transitional elements between the world of the living and the world of the dead, to the already existing animal and star symbols.

En el presente trabajo se analizan una serie de evidencias materiales relacionadas con posibles cultos astrales desarrollados en el seno de la cultura celtibérica. Una parte importante de las evidencias manejadas proceden del recientemente descubierto “santuario astronómico” de la ciudad celtibérica de Segeda: una estructura monumental construida extramuros de su recinto amurallado y en la que se plasmó un complejo sistema de alineaciones estructurales que permitían seguir con precisión los eventos astronómicos más importantes del año, como el solsticio de verano y los equinoccios. Por otra parte, y a la búsqueda de un contexto genérico en el que encuadrar este tipo de comportamientos, se analizan diversos aspectos de la iconografía tanto indígena como del posterior mundo hispano-romano. Se indaga en la dimensión cosmológica de la cultura celtibérica analizando piezas procedentes de contextos tanto domésticos como funerarios. Todo ello ha permitido reconocer la importancia del culto solar en el seno de la sociedad celtibérica; un culto que parece experimentar una evolución a lo largo del tiempo, tanto en lo que respecta a sus aspectos formales (soportes, sistemas iconográficos, etc.) como conceptuales, con la progresiva incorporación a la simbología animal y astral de elementos acuáticos como elemento de transición entre el mundo de los vivos y el Mas Allá.

**Nadežda GAVRILOVIĆ**

Traces of Celtic Population and Beliefs in the Roman Provinces of the Central Balkans

Although there is widespread archaeological evidence for Celtic material culture in the Central Balkans, indications regarding the actual presence of Celtic speakers and their spiritual lives have proved much more elusive. The aim of this study is to reaffirm the presence of Celtic-speaking peoples in these areas by analyzing the personal names documented in a number of votive and funerary monuments found in various locations in the Central Balkans; it also examines the evidence for Celtic deities venerated in the areas in question.

Quoique l’existence de vestiges matériels de la culture celtique ait été largement confirmée dans les territoires des provinces romaines des Balkans centraux, les traces qui témoignent des aspects non matériels (spirituels, idéaux, intellectuels) de la culture des peuples celtiques sont très rares. Le but de cette étude est donc, à partir de l’analyse d’un certain nombre de monuments votifs et funéraires trouvés dans des localités variées des Balkans centraux, de confirmer la présence d’habitants celtes et d’essayer de nous renseigner sur leurs croyances religieuses. Aussi cette contribution s’intéresse-t-elle aux déesses celtiques honorées dans différentes parties des Balkans centraux.

**Peter SCHERRER**

Das Ehrenmonument von der Île de la Cité für Kaiser Tiberius – Überlegungen zu den *nautae Parisiaci* und der historischen Einbettung des Pfeilerdenkmals

The blocks of a monumental pillar with a dedication of the so-called *nautae Parisiaci* to Tiberius and Jupiter, found on the Île de la Cité, represents one of the most exciting Roman monuments found in the provinces, and that not just because of the many Roman and Gaulish deities depicted and actually given names. This paper re-examines the probable purpose behind the donors naming themselves sailors (*nautae*). It shows that this word denotes experienced river boatmen, who were enlisted into the service of the Roman army under Augustus and Tiberius during the conquest of the Germanic area which lasted until 16 AD. Moreover, there are good reasons to assume that the monument reflects a special ceremony, which had a particular significance for the *Parisiaci*, mirroring their dual identity at the beginning of Roman provincial culture. The monument depicts the occasion on which young recruits left their tribal society while veterans retiring from the army with honour return home.

Die auf der the Île de la Cité gefundenen Blöcke eines Pfeilermonuments mit der Weihung der *nautae Parisiaci* an Tiberius und Iuppiter gehören nicht nur aufgrund der zahlreichen abgebildeten und namentlich bezeichneten römischen und gallischen Gottheiten zu einem der spannendsten provinziäl-römischen Denkmäler überhaupt. In dieser Arbeit wird vor allem der vermutliche Sinn hinter der Selbstbezeichnung der Stifter als *nautae* neuerlich hinterfragt. Es wird dargelegt, dass dieser Begriff auf erfahrene Flussschiffer abzielt, die während der Eroberungskriege unter Augustus und Tiberius in Germanien bis 16 n. Chr. in den Dienst der römischen Armee gestellt waren. Darüberhinaus lässt sich begründet vermuten, dass das Monument eine spezielle Zeremonie reflektiert, die große Bedeutung für den Stamm der *Parisiaci* aufwies und dessen doppelte Identität in der entstehenden provinziäl-römischen Kultur widerspiegelt. Dargestellt ist der Augenblick, in dem junge Rekruten die Stammesgesellschaft verlassen und ehrenhaft entlassene Veteranen in sie zurückkehren.

**Manfred HAINZMANN, Patrizia DE BERNARDO STEMPEL**

*Interpretatio Romana vel indigena* im Spiegel der Götterformulare

The contribution shows – by means of 42 easily understandable tables with a short introduction – how a polytheistic pantheon must be composed of three basic types of divine names: deonomastic and mostly detoponymic names (*significatio onomastica*); names due to different phenomena of *interpretatio*; non-deonomastic native names which are not influenced by foreign languages or/and cults (*significatio indigena*). It also offers parallels to illustrate how the adoption of foreign divine names (deities) undergoes one of the three processes which are typical of lexical borrowing, i.e. adaptation (*adaptatio*), identification (*identificatio*) and (loan-)translation (*explicatio vel translatio*). Of the latter, several types can be observed across the Roman provinces, depending both on the languages and the cults most widespread in the various milieus. The study arranges all the different layers of divine denominations that have been identified in the Romano-Celtic pantheon in a new and comprehensive model. Furthermore, beside rehearsing the terminology needed to distinguish precisely among the various kinds of theonymic formulae, and also among their various kinds of constituents, the article explores how some of them might be, at least theoretically, accounted for in different ways. However, correct analysis of the processes requires, at the very least, an understanding of the original meaning of the Celtic and Germanic words contained in the attested formulae.

Anhand von 42 leicht überschaubaren Graphiken wird hier gezeigt, wie ein beliebiges polytheistisches Pantheon aus drei Grundtypen der Götterbenennung besteht: die Benennungen mithilfe deonomastischer Namen meist toponymischer Natur (*significatio onomastica*); Bezeichnungen, die aus den verschiedenen zur *interpretatio* gehörenden Phänomenen hervorgehen; einheimische nicht deonomastische Benennungen, die von fremden Einflüssen unabhängig sind (*significatio indigena*). Es wird außerdem mit Beispielen illustriert, wie die Übernahme fremder Götter(namen) auf einem von drei linguistischen Phänomenen beruht, die man grundsätzlich bei Wortschatzentlehnungen feststellt: Anpassung (*adaptatio*), Gleichsetzung (*identificatio*) und (Lehn-)Übersetzung (*explicatio vel translatio*). Von dem letzten Typ lassen sich in den römischen Provinzen je nach den Kulturen und Sprachen, die dort in den verschiedenen Milieus am meisten verbreitet waren, unterschiedliche Beispiele beobachten. Der Beitrag bietet ein neues Modell, das sämtliche Schichten der in den keltorömischen Pantheon identifizierten Gottheitsbenennungen zugleich erfasst. Ferner rekapituliert er die notwendige Terminologie, um die Typen theonymischer Formeln und ihre Konstituenten genau zu unterscheiden, und zeigt zudem, wie einige davon zumindest theoretisch auf unterschiedliche Weise gedeutet werden könnten. Die untersuchten Phänomene lassen sich dennoch nur erkennen, wenn man zumindest die Grundbedeutung der in den belegten Formeln enthaltenen Wörter versteht.

**Francisco MARCO SIMÓN**

Local Cult in Global Context: *Interpretatio* and the Emergence of New Divine Identities in the *provincia Tarraconensis*

Among the key features pointed out by this paper are the low incidence of *interpretatio* of the major (male) Roman gods in comparison to other north-western provinces of the Empire, and the paramount importance of the *LARES* with indigenous epithets and of the *LARES VIALES*. The assimilation of foreign deities by 'natives' and 'Romans' is stronger in the most distant *conventus* of the north-west. As it has been proposed for other regions of the Empire, Hellenistic-Roman elements were not fully integrated, but adapted to fit in with previous religious traditions, and only a precise knowledge of the archaeological or cultural contexts can explain the various choices made by the devotees.

Certains des traits principaux soulignés dans cet article sont la faible incidence de l'*interpretatio* des grandes divinités masculines romaines en comparaison avec d'autres provinces du nord-ouest de l'Empire, ou l'importance primordiale des *LARES* avec des épithètes autochtones et des *LARES VIALES*. L'assimilation des dieux étrangers par les «indigènes» et les «Romains» est plus forte dans les *conventus* les plus éloignés du Nord-Ouest hispanique, et, comme il a été proposé pour d'autres régions de l'Empire, les éléments hellénistiques et romains n'étaient pas pleinement intégrés, mais adaptés aux traditions religieuses préalables. Seule une connaissance précise des contextes archéologiques ou culturels peut expliquer les différents choix effectués par les dévots.